



Transmission
Transmission
DE LA **connaissance**
of Knowledge
AU *Japon*
in Japan

2022
17
↓
19
MARS

- 📍 **Amphi du Collège doctoral européen**
UNIVERSITÉ DE STRASBOURG
- 📍 **Amphi 4 de l'Institut Le Bel**
UNIVERSITÉ DE STRASBOURG
- 📍 **Auditorium**
BIBLIOTHÈQUE NATIONALE
ET UNIVERSITAIRE DE STRASBOURG

Organisé par le Département d'études japonaises de l'Université de Strasbourg
en collaboration avec le Groupe d'études orientales, slaves et néo-helléniques | GEO | UR1340
et la Bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg | BNU
avec le soutien de la Toshiba International Foundation et du GIS Asie
sous le patronage du Consulat Général du Japon à Strasbourg

知 日
識 本
伝 に
承 お
け け
る

Jeudi 17 mars 2022

1^{re} session

IMPRIMERIE ET TRANSMISSION

AMPHITHÉÂTRE DU COLLÈGE DOCTORAL EUROPÉEN

8H30 Ouverture

9H00 「活字印刷が日本で何を起こしたか：平仮名古活字版における東洋と西洋の出会い」 | *What Did Movable Type Printing Create in Japan? The Encounter of East and West in ancient Hiragana Prints*

➤ SASAKI TAKAHIRO 佐々木孝浩
UNIVERSITÉ KEIŌ, TOKYO -JST 17H00-

9H40 La prototypographie occidentale et ses transmissions | *Western Prototypography and How it was Transmitted*

➤ OLIVIER DELOIGNON
HEAR-ÉCOLE SUPÉRIEURE DES ARTS DÉCORATIFS DE STRASBOURG

10H20 Questions et discussion (30 mn)

10H50 Pause

2^e session

JAPONISME ET TRANSMISSION

AMPHITHÉÂTRE DU COLLÈGE DOCTORAL EUROPÉEN

11H10 「アルザスにおける和本の表紙や型紙コレクションとその意義」 | *Old Japanese Book Covers and Katagami in Alsatian Collections*

➤ ITŌ NOBUHIRO 伊藤信博
UNIVERSITÉ SUGIYAMA JOGAKUEN
NAGOYA -JST 19H10-

11H50 Du musée à l'école : les collections d'objets japonais à Strasbourg et l'École des arts décoratifs | *From Museum to School: The Collections of Japanese Objects in Strasbourg and the School of Decorative Arts*

➤ DELPHINE MULARD
UNIVERSITÉ DE STRASBOURG

12H30 Questions et discussion (10 mn)

3^e session

HERMÉNEUTIQUE DE LA TRANSMISSION

AMPHITHÉÂTRE DU COLLÈGE DOCTORAL EUROPÉEN

14H00 「『みち』から『道』へ：『もののみち』から武士道への倫理規範の変容過程の思想的考察」 | *From the 'way' to the 'Way': A Thought-Historical Study of the Transformation Process of Ethical Norms from "The Way of the Mononofu" to Bushido*

➤ KURODA AKINOBU 黒田昭信
UNIVERSITÉ DE STRASBOURG

14H40 Yokoi Shōnan et le Dialogue sur l'école : une réforme moderne de la transmission des savoirs par un retour au confucianisme originel | *Yokoi Shōnan and his Dialogue on School: A "Modern" Reform of the Transmission of Knowledge through a Return to Original Confucianism*

➤ CHRISTIAN GALAN
UNIVERSITÉ TOULOUSE-JEAN JAURÈS

15H20 Questions et discussion (10 mn)

15H30 Pause

4^e session

LA TRANSMISSION AUTOUR DU LIVRE

AMPHITHÉÂTRE DU COLLÈGE DOCTORAL EUROPÉEN

15H50 Transmettre le savoir agricole au plus grand nombre : l'exemple du Nōgyō zensho (Traité complet d'agriculture, 1697) | *Transmitting Agricultural Knowledge to a Wide Audience: The example of Nōgyō zensho (Complete Treatise on Agriculture, 1697)*

➤ ANNICK HORIUCHI | UNIVERSITÉ DE PARIS

16H30 La mise en page des éditions commentées de classiques littéraires au 17^e siècle | *The Layout of Commented Editions of Literary Classics in the 17th Century*

➤ ÉVELYNE LESIGNE-AUDOLY
UNIVERSITÉ DE STRASBOURG

17H10 Form and Transformation: Edo Period Calligraphy Copybooks and Letter Manuals for Women | *Forme et transformation : manuels de calligraphie et d'art épistolaire pour femmes de la période d'Edo*

➤ HELEN MAGOWAN
UNIVERSITÉ DE CAMBRIDGE

17H50 Questions et discussion (10 mn)

Vendredi 18 mars 2022

5^e session

GENRE ET TRANSMISSION

AUDITORIUM, BNU

9H00 「他人の配偶者の新呼称：その可能性を探る」 | *New Names for Another Person's Spouse: Exploring the Possibilities*

➤ MIZUMOTO TERUMI 水本光美
UNIVERSITÉ DE KITAKYŪSHŪ -JST 17H00-

9H40 La formation des enseignants pour une éducation non sexiste | *Teacher Training for Non-Sexist Education*

➤ ALINE HENNINGER | UNIVERSITÉ D'ORLÉANS

10H20 Questions et discussion (10 mn)

10H30 Pause

10H50 De Jogaku zasshi à Sekai fujin : enjeux et modalités de l'accès des femmes aux connaissances nouvelles | *From Jogaku zasshi to Sekai fujin: Issues and Modalities of Women's Access to New Knowledge*

➤ CHRISTINE LÉVY | CRCAO, PARIS

11H30 La reproduction eugénique et le genre au Japon : quelle (non-)reproduction pour quelle (non-)transmission? | *Eugenic Reproduction and Gender in Japan: Which (Non-)Reproduction for which (Non-)Transmission?*

➤ ISABELLE KONUMA | INALCO, PARIS

12H10 Questions et discussion (10 mn)

6^e session

LA TRANSMISSION DE LA LANGUE ET L'IDENTITÉ

AMPHI 4 ILB, UNISTRA

14H00 「知識の構築と伝達におけるカテゴリー化の問題—〈日本語〉〈日本人〉〈日本文化〉のカテゴリーが阻むことばの習得・使用・教育」 | *Problems of Categorization in Knowledge Construction and Transfer: Categories of Japanese Language, People and Culture as a Hindrance for Language Learning, Use, and Education*

➤ IWASAKI NORIKO 岩崎典子
UNIVERSITÉ NANZAN, NAGOYA -JST 22H00-

14H40 「日仏翻訳の遠隔協働学習による知識・能力の伝達と構築」 | *Transfer and Construction of Knowledge and Skills through Distance Collaborative Learning of Japanese-French Translation*

➤ HIGASHI TOMOKO | UNIVERSITÉ GRENOBLE ALPES

15H20 Questions et discussion (10 mn)

15H30 Pause

15H50 「なぜ、いかに日本語で伝達するか—日本語表現のバイリンガル作家における語りのストラテジー」 | *How and What is Transmitted in Japanese? Narrative Strategies of Japanese Bilingual Writers*

➤ SHIMOSAKAI MAYUMI
UNIVERSITÉ D'ORLÉANS

16H30 These Dialects are Language, Too: Knowledge Transmission about Language Diversity in Japan Through the UNESCO Atlas of Endangered Languages | *Ces dialectes sont aussi des langues : la transmission des connaissances sur la diversité linguistique au Japon à travers l'Atlas des langues en danger de l'UNESCO*

➤ PATRICK HEINRICH
UNIVERSITÉ CA' FOSCARI, VENISE

17H10 Questions et discussion (10 mn)

Samedi 19 mars 2022

Visite guidée

DES EXPOSITIONS AUTOUR DU JAPON (UNISTRA/BNU) ET DISCUSSION DE CLÔTURE

10H00 Visite guidée

➤ RÉSERVÉE AUX PARTICIPANTS DU COLLOQUE

11H30 Transmission de la connaissance au Japon | *Transmission of knowledge in Japan*

➤ DISCUSSION DE CLÔTURE (AUDITORIUM, BNU)

CE COLLOQUE SERA EN MODE HYBRIDE
PRÉSENTIEL & DISTANCIEL (ZOOM)
POUR RECEVOIR LE LIEN ZOOM
ÉCRIRE À laura.cordier@etu.unistra.fr

Ce colloque international en études japonaises se propose d'observer et d'étudier la question de la transmission de la connaissance au Japon, ainsi que depuis le Japon. Il s'inscrit dans une approche interdisciplinaire incluant les domaines de l'histoire, de la sociologie, de l'histoire de l'art, de la sociolinguistique et de l'éducation aux langues, des sciences de l'éducation, etc. Il s'attachera à cerner les modalités de la transmission de la connaissance relatives à la langue et à la culture japonaises ainsi que les acteurs de la transmission. Les interventions concernent aussi bien le Japon ancien et prémoderne que le Japon moderne et contemporain, afin de favoriser l'observation sur un temps long des phénomènes constants ou durables, ou à l'inverse des ruptures.

Plusieurs thématiques seront abordées :

- Les supports de la transmission. La matérialité et la circulation du livre (par exemple les ôraïmono et set-suyôshû à l'époque d'Edo), la fiction, les arts visuels. La langue, qui est à la fois vecteur et contenu de la transmission : ceci concerne les phénomènes de diglossie (langues, dialectes) de bilinguisme (kanbun comme langue d'apprentissage/japonais). Pour l'époque d'Edo, on pourra explorer l'enseignement des textes rédigés en chinois. Pour celles moderne et contemporaine, des supports plus récents (réseaux sociaux, forum, blog, etc.) rendus possibles grâce aux techniques et au monde digital.
- Les acteurs de la transmission. Professeurs, précepteurs, parents, bénévoles, etc. Il s'agira de s'interroger sur qui transmet, qui souhaite transmettre, pour quelles raisons et à destination de quel public.
- Les lieux de la transmission. Les terakoya à l'époque d'Edo, l'espace domestique, les lieux et les institutions de transmission de savoirs à l'époque des réformes de l'ère Meiji et jusqu'à nos jours, etc.

Nous comptons ainsi nourrir une réflexion commune sur les conditions d'élaboration et les intentions derrière la transmission de la connaissance. Nous observerons aussi les ressorts moraux, genrés et/ou politiques qu'elle convoque et met en jeu : lorsque cette transmission est plus ou moins formalisée, voire institutionnalisée, elle véhicule aussi représentations, normes et valeurs, pouvoir et symbolique, et peut s'inscrire dans des politiques définies, que ce soit de popularisation et de démocratisation des savoirs, de critique de savoirs spécifiques, de sacralisation d'une soi-disant « tradition », de progrès et d'innovation, de puissance ou de prestige.

